

# La tsafe... = La chasse et les chasseurs

Autor(en): **Bochatay, Madeleine**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **33 (2006)**

Heft 134

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-244982>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## ▶ **LA TSAFE... - LA CHASSE ET LES CHASSEURS**

*Madeleine Bochatay - Madèlena, Salvan (VS)*

*Chade voue que ora y a d'ô que chon pas bien loin dè ver ne?*

*Mon père mè contâvè que che, le darè que l'èvon touo lère amon eu Plan Tsejalet. Brotâvè din on tsan d'avène! On peu moujâ que ya grantin!*

*Bien dèvan chin, y avait ouna louè ordonaë pè l'Abbé dè Chin-Mouri è que deillè que li j'ouome dè Charvan è chleu d'Otan l'èvon le drè dè tsafie l'ô din li gordze in bâ dè Djeure, di la Chin-Metchi tanque à Touchin.*

*Quand l'Abbé commandâvè la tsafe, che l'acapâvon oun 'ô, dèvèvon bailli à Monchiu l'Abbé; dou quartè, la pé, li pia è le boué. L'in on tu acapo dou me, adon, y in avè todzo on que chè dèrotchivè : li è pas èja din chle gordze!*

*Catchè chintène d'an apré, y avè pas mé d'ô in Charvan me y a toletin tu bien dè tsafieu.*

*On dè chleu que l'a lacha le mé dè chovèni darè lui, charè preu Boteille è, chè, lèrè onco mé bracounie que tsafieu.*

*Oun an, dévan que la tsafe chè euverte, lè parti po Chalanfe por allâ èprovâ chon dradjèu.*

Savez-vous que maintenant il y a des ours qui ne sont pas très loin de chez nous?

Mon père me racontait que, à Salvan, le dernier ours qui avait été tué était à Plan Tsejalet. Il broutait dans un champ d'avoine. On peut penser qu'il y a longtemps!

Bien avant cela, il y avait une loi, ordonnée par l'Abbé de St-Maurice et qui disait que les hommes de Salvan et ceux d'Otan (Vernayaz) avaient le droit de chasser l'ours dans les gorges en bas de Gueuroz, depuis la Saint-Michel jusqu'à la Toussaint.

Lorsque l'Abbé commandait la chasse, si les chasseurs attrapaient un ours, ils devaient en donner au Seigneur Abbé : deux quartiers, la peau, les pieds et le boyau. Il arrivait qu'ils en attrapent deux mais, alors, il y avait toujours une bête qui se dérochait : ça n'est pas facile dans ces gorges!

Quelques centaines d'années après, il n'y avait plus d'ours à Salvan mais, il y a eu, toujours beaucoup de chasseurs.

Un de ceux qui a laissé le plus de souvenirs derrière lui, c'est certainement Boteille et, lui, était encore plus braconnier que chasseur. Une fois, avant que la chasse soit ouverte, il est parti à Salanfe pour aller essayer son fusil.

*Po bagadze, lâvè chon fouji catcha dèjo chon grou palèto è, on crotson dè pan à la fata.*

*Quand l'è arvevo à l' alpadze dè Chalanfe, l'a yu que y avè catchon eu tsalè. L'intrè è treuvè le métrè fruitie que l'inflorâvè chu on bagnolè dè couillèrée dè chla bouna cranma dè Chalanfe, dè chla que plaitè stou qu'on l' a totse!*

*Quand Boteille l'a yu chin, li è vènu fan è, l' a dèmando eu fruitie dè li in vindrè on bol. Chiche l'a èjito : vindrè la cranma dè Chalanfe è charvagnou apré tote li conte que y a tu po ché alpadze; chin li fajè mo me, l' a pas oujo rèfoujâ dè pouère dè rèchèvrè on cou dè fouji.*

*Boteille ché atablo è, l' a côpo chon pan din la cranma. Quand l'a tu moderò ouna ouarba, l'a dèmando eu fruitie ouère côtavè la cranma :*

*- Lè dou francs, po le chiu !*

*Boteille ché rèdjinbo :*

*- Dou francs, té pas fou, te veu m'écortchi!*

*Ché chon tsimpoto ouna ouarba tanquè Boteille li deillechè :*

*- E bin, puisque lè dinche, prinje mon pan è te; ouarda ta cranma!*

*Chu chin l'a avalo chon pan dèvan le fruitie onco tot'èbahia è, l' è parti à tso dè tsafe in lachin eu fond deu bol ouna golo dè cranma.*

*Conta vèretâbla boutâille in patouè.*

Pour bagage, il avait son fusil caché sous sa grande veste chasseur et un morceau de pain dans la poche.

Quand il arriva à l'alpage de Salanfe, il vit qu'il y avait quelqu'un au chalet. Il entre et trouve le maître fromager qui écrémait sur un baquet à lait des cuillerées de cette bonne crème de Salanfe, de celle qui plisse sitôt qu'on la touche!

Quand Boteille a vu ça, il a eu faim et a demandé au fromager de lui vendre un bol de crème. Celui-ci a hésité : vendre la crème de Salanfe a un Salvanin, après toutes les histoires qu'il y a eu pour cet alpage; ça lui faisait mal mais, il n'a pas osé refuser de peur de recevoir un coup de fusil. Boteille s'est attablé et a coupé son pain dans la crème. Après avoir bien mélangé le pain et la crème, il a demandé au fromager combien coûtait la crème :

- C'est deux francs, pour sûr !

Boteille s'est regimbé :

- Deux francs, t'es pas fou, tu veu m'écortcher !

Ils se sont disputés un moment jusqu'à ce que Boteille lui dise :

- Eh bien, puisque c'est ainsi, je prends mon pain et toi, garde ta crème!

Sur quoi, il a avalé son pain devant le fromager encore tout étonné et est parti à grandes enjambées en laissant au fond du bol une gorgée de crème.